

《大学英语教程》自学辅导

College English

王家湘 张仲载编

參攷譯文

(下集)第五、六册合订本

张廷彦 等译 李云楼 审校

河南人民出版社出版

《大学英语教程》

参 考 译 文

(下 集)

第五、六册合订本

张 廷 彦 等 译

李 云 楼 审 校

河南人民出版社出版

1989年4月

责任编辑 尚书磊

《大学英语教程》参考译文
(下集)第五、六册合订本

译者 张廷彦等

审校 李云楼

河南人民出版社出版

鹤壁县印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 9.0印张 165千字

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

1—8,000册

ISBN 7-215-00517-8/H·28

定价 2.80元

前 言

北京外院杨立民、王家湘等所编的《大学英语教程》内容新、起点高、难度大，是一部很好的专业教材，已被越来越多的高等院校所采用。根据教学的需要，我们觉得有必要将自己对教材课文的理解，发表出来，通过互相参考讨论，共同提高。

凡是译文，不可避免地要受到译者的理解和表达水平的限制，受到语言、环境等条件的限制，它不可能充分而完满地表达原作的全部思想意境和文采风格，本书主要目的在于帮助学生理解课文的含义，至于深层的挖掘，风格的追求、形象的再造、表达的艺术等，都有待于学习者进一步地探索。即便含义一层，这也是译者的体会，是耶？非耶？还需要读者自己动脑筋深思。

本套译文共分上下两集出版。上集包括原教程第3、4两册课文译文，由南阳师专翻译组翻译，张廷彦同志审校了全部译文。下集包括教程第5、6两册课文译文，除张廷彦同志翻译外，还有郑州大学李云楼同志、王宪生同志，河南师大的党兰玲同志、李继红同志也参加了翻译。郑州大学外语系主任李云楼同志审校了第6册译文。

本套译文自1987年12月，作为高校内部交流材料

印发以来，得到过不少兄弟院校师生的来信鼓励和帮助。如长春师院、辽宁师大、山东师大、西北大学、济宁师专的师生，都曾写信提出过具体的改正意见。南阳师专胡天赋同志、王继东同志、王运一同志等，也都分别对原稿提出过宝贵的意见。特别是美籍友人 Mr. Bruce Smith 和 Mrs. Ruth Smith，也给我们许多具体地指导。在此，我们特向以上同志，表示衷心地感谢。

由于我们的水平有限，时间又很仓促，错误仍将难免。我们欢迎读者，在参阅过程中，发现错误，继续给予批评指正。

译 者

1989年2月

第五册 译文

目 录

- 第 1 课 印度的一所农村学校
(奥珂拉的拉希德学校) 散萨·拉玛·诺 (1)
- 第 2 课 青年人的四项选择
..... 佚名 (8)
- 第 3 课 摇滚乐超级明星:
他们告诉我们和社会一些什么? (14)
- 第 4 课 最仁慈的猩猩 (1)
..... 爱兰·莫海德 (20)
- 第 5 课 最仁慈的猩猩 (2)
..... 爱兰·莫海德 (28)
- 第 6 课 生活的一课 (1)
..... M安格鲁 (36)
- 第 7 课 生活的一课 (2)
..... M安格鲁 (43)
- 第 8 课 宁做黑人 不当女人
..... 雪莉·奇晓尔姆 (49)
- 第 9 课 电视的麻烦
..... 罗伯特·麦克耐尔 (54)

第10课	论入睡之道	 J · B · 普瑞斯雷 (60)
第11课	我为什么写作	 乔治 · 奥魏尔 (66)
第12课	谈工作	 B · 罗素 (75)
第13课	我想告诉你些事情	 J · F · 凯里 (82)
第14课	所有的概括都是错误的吗?	 L 鲁贝 R · E 亚伯 (91)
第15课	美容业	 奥尔德斯 · 赫胥黎 (101)
第16课	布里尔小姐	 凯瑟林 · 曼斯菲尔德 (107)

第六册 译文

目 录

- 第 1 课 报纸出现了什么错误?
..... 玛丽亚·曼内斯(117)
- 第 2 课 怎样欣赏音乐?
..... A·考普兰德(125)
- 第 3 课 伊芙琳
..... 詹姆斯·乔伊斯(134)
- 第 4 课 美国老人的悲剧
..... 罗伯特·N·巴特勒(142)
- 第 5 课 西班牙斗牛
..... 阿里斯特尔·寇克(150)
- 第 6 课 金色的耶露撒冷
..... 玛格来特·德拉保(159)
- 第 7 课 科学败坏了我的晚餐
..... 菲利普·怀利(169)
- 第 8 课 永不逃离黑特区
..... 斯坦雷·散德斯(178)
- 第 9 课 论活体解剖
..... C·S·柳易斯(189)

第10课	论人性与政治伯纯德·鲁塞 (197)
第11课	美国正在崩溃吗?安塞尼·伯格斯 (206)
第12课	永久的见证玛格来德·瑟德 (218)
第13课	男人啊——难人 (留在最后的王牌) J·阿普德柯 (233)
第14课	可取的自命不凡阿道斯·赫胥黎 (248)
第15课	多元趋向的当代青年 E·纳诺基 (255)

第 1 课

印度的一所农村学校 (奥珂拉的拉希德学校)

〔印度〕散萨·拉玛·诺

1、凯蒂和我，那天开车从德里出发，沿着笔直平坦的亚格拉公路，一直朝前驶去。天气十分闷热。所有夏季贮存起来的热气，凝滞着不动，全都集中到秋季的这一天了。在我们的后边，烟雾滚滚，尘土飞扬，犹如一团红云，急卷慢旋地飞向天空。凯蒂一边随意地常常地按着喇叭，一边左转右旋地穿过上午来往的车辆。当我们从那长龙一样的牛车车队边经过时，只听见没抹滑油的车轴，发出吱吱哇哇的一片尖叫声。——真象是为了使公牛不打瞌睡，而专门精心设计的装置呢。但是，这装置对车夫们却全无影响，只见他们一个个东倒西歪地躺在货捆顶上，平静地呼呼大睡。那象列车那样长的骆驼队，更加排列有序，秩序井然。赶牲口的人为了便于使唤牲口，早把缰绳穿过了一个个牲口的鼻孔。但尽管如此，还是花了大约一刻钟，这行骆驼列车，才从路的中心摇

摆到了一边，让我们勉强通过。啊，这骆驼主们可比赶牛车的人，富裕豪华多了，那最后一匹牲口所驮的炊事用具，明光耀眼，不是一般的铜铁所铸，竟都是白银制造的。

2、“商人！”凯蒂猜测说，“他们都是返回亚格拉去的”。

3、奥珂拉，当我们到达时，才知道它原是一些土墙茅顶的棚子，零零散散，星罗棋布。土墙上到处敷贴着牛粪，白天用它给屋里遮阴纳凉，晒干时可以当柴烧锅。有一个小得可怜的商店，店主是全村自治会的一个成员——所谓自治会，就是以传统的方式选出来五个人，做全村的管理者。这个店主既是全村的银行老板，又是全村人写信的代书先生。正象印度所有的农村一样，在上午的这个时刻，奥珂拉成了一个荒无人烟的地区。大多数的人们都到田里干活去了。只有少数妇女们聚集在井边，那里既是她们相会的场所，也是她们闲谈的中心。当我们回车驶上干燥的土路，朝着学校的方向开去时，只见一群妇女，每人头上顶着一个赤褐色的陶罐，停立着不动，目不转睛地凝视着我们。

4、凯蒂刹住车，高声喊道：“请问，拉希德先生是在上边的学校里吗？”她们回答以后，我们便不得不停车与她们谈话。对一个异乡人，对于我，她们似乎有无数的问题想要了解。我结婚了吗？还没有吗？她们安慰我别发愁。虽然我快满十七岁了，可看起来还小着哩。但是她们又告诉我，如果我不想给不幸的妈妈丢脸的话，开始找婆家可不算早了。为什么我要来到这里？打算停留多久呢？

5、拉希德先生走了出来，在校门口迎接我们。他个子不高，身材瘦小，简直不敢相信他是个具有非凡精力的人。他一口流畅的英语，加上各种手势，使我们很容易了解他的思想。

6、“你们能够来到这里，我太高兴了。”他说，竭力一字一句，说得十分清楚。“当然，从五点半开始，我们就在工作了，我们喜欢在每天早晨凉爽时早点开始，这样可以让孩子们在中午天热时得到休息。”他领着我们穿过校院，校院的三边，都是土墙泥屋的教室，他转身对着我解释说：

“你们一定认为，这学校很原始落后吧，但是，这对我们来说，——”他突然用一种炫耀自豪的腔调说：“这是我们梦寐以求才得到的结果哩！有时候我去到德里，同着凯蒂女士吃饭，或者去看望另外一些朋友，我听到人们到处谈论说，我们必须使千千万万的印度拙嘴笨舌的群众获得‘政治觉悟’。而我对他们说，这不是我们能给予村民的一种礼物。我们不能说：‘来吧，这是圣诞节，给你一件礼物。’我们只能帮助他们。或许我们能鼓励刺激他们，——但是我们能给予他们成就吗？成就，得依靠他们自己来争取”。他看着我，估价我的反应。“但是恐怕我这是旷野的呐喊，——啊，不，应该说，我是在印度农村的呼唤哪！”

7、我们走到了主要的教室跟前，发现所有的门口，都装饰着巨大的黄色向日葵花。他对我讲，这些都是孩子们自己画的。

8、“他们自己搞的颜料”，拉希德说。“当然因为我

们买不起颜料给他们，然而甚至如此微不足道的小事、地球也会自我照顾哩。”这引起了他的话题。他告诉我一些这个学校的历史情况。这些情况，部分地说明了印度整个国民教育运动的发展历史。印度国大党曾经通过农村办学的手段而开创了全国的教育运动。

9、刚开始时，村民们很怀疑。拉希德说，要说服村民们教育是他们真正的不花钱而能得到好处的事，那是非常困难的。甚至这样说服教育之后，他们还不放心让孩子离家外出。村子里的成年人，觉得教育对他们毫无用处，读书识字也没啥用处。少数人说，以前他们曾被强拉去学过文化，他们记得有些聪明伶俐的人很快就学会读写了——可是转眼之间，学会的东西，又全忘光了。他们是坦率的怀疑论者。

10、村里的孩子一旦长到能下地干活的年龄，他们在家庭经济方面就变得重要了。对比之下教育更是无足轻重。拉希德向他们保证说，孩子们在学校里会学得有用的知识——如何使土地肥沃，如何使产量提高。孩子的父母们还是不能信服。

11、“最后”，他说，“我告诉他们说，假若他们能把孩子送到学校，我将给他们提供纺棉线的手段，每天一个小时。村民们终于看到了教育的具体好处，每个线穗只能卖几文钱——还不到一便士，可是这已足够改善他们的家庭财政了。我胜利了。他们来帮助建造校舍，孩子们也每天来到学校上学，直到他们——长大，能下地帮助父母干活的时候。”

12、我们又来到院子角落处，一群孩子们正在制作一

个立体地图模型。有几个孩子正在浸泡一种麦树树叶，以便取得红颜料，来给一些国家，涂上颜色。

13、“这简直叫人吃惊”，凯蒂说，“这些孩子们生来连村外二十英里的地方都没到过，他们怎能接受世界地理的思想概念呢！”

14、拉希德充满感情和充满胜利喜悦地向全班学生看了一遍。“要使乡下人赞同集体教育，要比使城镇的人赞同更容易得多。我希望工业进化不要把我们的人们，过快地拉进城市，那样，他们便会失去精神的独立了。你知道只有自主权和土地，才能够给予人们精神的独立啊！”

15、那天下午晚些时，我们要离开奥珂拉了。凯蒂邀请拉希德到德里来，在她家里共进晚餐。“今天晚上你还到成年妇女班上课吗？”她突然想起来问道。

16、“不上”，他回答，“明晚才有课。我很愿和你们聚餐。”

17、“请你对我外甥女谈谈你们对女子教育的成就吧，拉希德先生。”凯蒂建议说。

18、拉希德脸红地看着我。“我恐怕你的舅母曲解了这件事。你知道我的有些学生，在他们来校几个月之后，回家时就会向父母带回去满意的学习成绩。确实他们的母亲们很受感动，以致于有一天村上的几个男子跑来问我，他们的妻子是否也能来上学。当然办学的成功，使我很高兴。”他看看凯蒂，“不过，这里确实有一种严重的障碍。你知道这些妇女大多都是穆斯林教徒，除了她们的丈夫她们不能与别

的男人见面。你可以想象，我是怎样地进退维谷，左右为难吧。我既不能放过教育她们的机会，而我又不能面对面地给她们上课。怎么办，后来，我终于才找到了一个两全其美的解决办法，使得皆大欢喜。现在，每周两次妇女们都来集中到学校里最大的一个教室里，而我，就站在一块屏幕的后边。用幕布遮住我的眼睛，向她们讲课。”

19、凯蒂和拉希德进一步讨论了一些关于如何把乡校制度扩展到德里周围其它村镇的问题，然后凯蒂和我便告辞回来了。但是在那天晚上聚餐时，话题又重新回到了学校教育问题。拉希德很遵守诺言，那天晚上他果然乘着那辆一天通过奥珂拉两次的摇摇晃晃的公共汽车来到了。母亲对我谈的奥珂拉访问经过，感到十分有趣。

20、“要贯彻那样的教育计划，可真得有巨大的勇气呢！”妈妈说，转身对着拉希德。

21、“仅有勇气不行啊！吃苦耐劳和钞票才更重要哩。”他回答说。“地方官员们实际上是袖手旁观。你知道，从理论上讲，他们站在发展人民教育这一边。”

22、“我相信”凯蒂插话说“我相信有几条法律其含意是——支持民办的一切好事。”

23、“但实际上他们却可能阻止人们去上学。因为很明显，除非得到政府资助，我们根本办不起大规模的公立学校，所以这破坏作用是同样的。只要我们不伸手向他们要经费，他们便不打扰我们。”拉希德胆怯地笑笑，好象他已预料到这话一定会受到反驳。

24、然而我母亲却说：“我说的最大的勇气，可不是那个意思呀，我指的是建设一个新世界所需要的那种勇气。我知道，假若让我负责作这项工作，我简直会一点也不知道要教些什么才好。”她稍稍迟疑了一下又说“想一想，那些孩子们将终生都不会忘记你现在对他们讲的话，这真是令人望而生畏的极大责任。难道你能对穆斯林教徒说：“结婚两次是错误的吗？（该教认为一个男子可以娶四个妻子，所以一人结婚两个（指一夫二妻）不是错误——译者注）或者你能对印度教徒说“吃牛肉不是犯罪的吗”？（印度教认为吃牛肉是犯罪——译注）母亲隔着桌子看看我姐姐普瑞米拉和我，又补充说道：“在西方世界，她们很容易摆脱掉这种观念。他们严肃地教育自己的孩子，然后又说，“依靠你们自己的良心来判断，良心会区别好坏！”我的女儿们不喜欢这类概念。但是我总认为印度人民是相当有理智的人民，而且对我们来说，理智和良心总是互相矫正的。”母亲微微一笑，好像自己并不是存心争论，以缓和地语气说：“拉希德先生，是否我说错了呢？”

词 组 简 注

①段 keep one's hand on牢牢控制着

⑨段 something for nothing

不花钱而得来的好处。

⑩段 favorable report满意的学习成绩。

⑫段 on sb's hands由某人负责照管。

⑭段 get out of放弃、摆脱掉。

第 2 课

青年人的四项选择

〔美〕作者佚名

1、斯坦福大学的毕业班学生会主席吉姆·宾斯在毕业的前不久，给我写信，说出了他的一些疑虑。他说：“比起任何其它一代的青年来说，我们这一代青年，对于成人的一代，抱着更大的怀疑态度。一种完全否定成人一代的趋势，正在与日俱增着”。

2、很明显，他的说法代表了相当多的他的同龄人的思想。最近几年中，我已听到过许许多多的青年人（不论是大学内或大学外）说到，他们对于成人一代怀着一种忐忑不安的心情。粗略而言，他们的态度可以总结为这样：“现实世界几乎完全是一团糟，充满着邪恶、贫穷和战争。应当负责任的，大概就是至今掌权管事的成年人。假若他们自己并不能把事情办得较好一些，他们还有什么来教育我们这青年一代呢？我们不用他们那一套也完全能行嘛！”

3、这些结论，在我看来是合情合理的，至少从青年人的观点来看是这样。但是对新的青年一代来说，重要的问题